

CURRICULUM VITAE (CVA)

Fecha del CVA

04/03/2026

Part A. DATOS PERSONALES

Nombre	José María		
Apellidos	Pérez Fernández		
Dirección email	jmperez@ugr.es	URL Web	https://josemariaperezfernandez.academia.edu/
Open Researcher and Contributor ID (ORCID) (*)	0000-0001-9089-7699		

* datos obligatorios

A.1. Situación profesional actual

Puesto	Catedrático de Filología Inglesa
Fecha inicio	10/01/2020
Organismo/ Institución	Universidad de Granada
Departamento/ Centro	Departamento de Filologías Inglesa y Alemana
País	España
Palabras clave	Literatura Inglesa, Literatura Comparada, Estudios de Traducción, Estudios Culturales

A.2. Situación profesional anterior (incluye interrupciones en la carrera investigadora, de acuerdo con lo indicado en la convocatoria, indicar meses totales)

Periodo	Puesto/ Institución/ País / Motivo interrupción
10/10/2003 – 10/01/2026	Profesor Titular de Filología Inglesa

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

A.3. Formación Académica

Grado/Master/Tesis	Universidad/País	Año
Licenciado en Filología Clásica	Universidad de Granada	1985
Licenciado en Filología Inglesa	Universidad de Granada	1987
Doctor en Filología Inglesa	Universidad de Granada	1995

(Incorporar todas las filas que sean necesarias)

Parte B. RESUMEN DEL CV

Soy catedrático Literatura Inglesa en la Universidad de Granada, donde mi investigación sobre traducción y literatura comparada comenzó con una tesis doctoral sobre la traducción al inglés de Henry Howard de los libros II y IV de la *Eneida* de Virgilio. Mis publicaciones recientes y mi trabajo actual adoptan un enfoque más interdisciplinario de la traducción y los estudios culturales de la Edad Moderna, centrándose en diferentes aspectos de la traducción y la comunicación, como el impacto conjunto del papel y la imprenta, el desarrollo de un mercado internacional de noticias, la generación y transmisión de conocimiento a través de redes transnacionales, y cómo los procesos financieros y mercantiles reflejaban las formas en que se producía el intercambio de información dentro de Europa y más allá de sus fronteras.



Cofinanciado por
la Unión Europea



En 2013 publiqué una edición crítica de *The Spanish Bawd*, de James Mabbe (la primera traducción completa al inglés de *La Celestina*, de Fernando de Rojas), y en 2014 coedité una colección de ensayos (*Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*) para Cambridge University Press. También en 2013 inicié un proyecto de investigación a largo plazo sobre la biblioteca de Hernando Colón en colaboración con Edward Wilson-Lee (<https://www.english.cam.ac.uk/research/hermandocolon/home/>). Este proyecto ha dado su primer fruto con la publicación de una monografía (*Hernando Colón's New World of Books: Towards a Cartography of Knowledge*, Yale UP, 2021), y su siguiente fase se materializará en una edición bilingüe (latín-inglés) en seis volúmenes de uno de los catálogos más importantes de Hernando Colón, el *Libro de los Epítomes*, actualmente bajo contrato con Oxford University Press, y con mi participación como uno de los editores generales.

A lo largo de los últimos años he participado en varios otros proyectos y redes de investigación. Formé parte de la red de investigación Textual Ambassadors (www.textualambassadors.org), desarrollada en colaboración con el Centro de Investigación en Humanidades de la Universidad de Oxford (<http://torch.ox.ac.uk/>), y también participé en la reunión organizada para lanzar el Iberian Book Project (<http://www.ucd.ie/ibp/>) en Dublín, que es socio del Universal Short Title Catalogue (<http://www.ustc.ac.uk/>). En 2013 participé en un simposio internacional en el Warburg Institute de Londres, sobre *La traducción y la circulación del conocimiento en la ciencia moderna temprana*. Acabo de incorporarme al equipo de investigación de un nuevo proyecto («Del Mediterráneo al Atlántico: Circulación de agentes, discursos y prácticas de intermediación en la Monarquía Hispánica»), dirigido por los profesores Julián J. Lozano Navarro, Antonio Jiménez Estrella y Francisco Sánchez-Montes González, de la Universidad de Granada, que se desarrollará entre 2025 y 2028.

En 2019 me convertí en representante nacional de España y miembro del Comité de Gestión de la acción COST *People in Motion*, que se desarrolló entre 2019 y 2023, y en la que fui líder del *Grupo de Trabajo Paper in Motion*. Como miembro de PIMo, organicé su primera conferencia anual, que se celebró en Florencia los días 13 y 14 de febrero de 2020 (*Encounters at Sea: Material and Symbolic Mobility across the Mediterranean*). Paralelamente a la conferencia, también comisarié una exposición en la *Biblioteca Riccardiana*, para la que elaboré [un catálogo y una colección de ensayos](#), que incluía un artículo mío (“Information and Knowledge in Motion: Communication and Mobility across the Mediterranean”). Como líder del grupo de trabajo Paper in Motion, organicé y dirigí un seminario metodológico en enero de 2020 en el Archivo Nacional de Simancas, en España, donde pronuncié un discurso de apertura sobre “Paper and Power: General Methodological Approaches and Simancas as a Case Study”. También organicé [un congreso en Granada \(enero de 2021\)](#) y un taller sobre el tema “Paper Production and Trade: The Onset of the Paper Revolution in the Mediterranean” en la *Fundación Fedrigoni Fabriano* en febrero de 2021. Otras actividades en el marco de la acción COST PIMo incluyen un taller en la Biblioteca Süleymaniye de Estambul (septiembre de 2021) y una exposición (*Paper in Motion. Information and the Economy of Knowledge in the Early Modern Mediterranean*) en el *Archivio di Stato* y la *Fundación Internacional Francesco Datini para la Historia Económica* en Prato. En febrero de 2022 organicé junto con Ida Caiazza un seminario en Florencia, titulado “A Web of Sentiments: Letter Writing and Gender in the Early Modern Mediterranean”, que fue patrocinado conjuntamente por la Acción COST PIMo y el acuerdo de subvención Marie Skłodowska-Curie n.º 101024624 (*Women Thinking Love*). Uno de los resultados recientes de la acción PIMo COST ha sido la creación de una nueva serie de libros en Brill (*Translating Cultures in the Early Modern World*), en la que participo como uno de sus editores.

Parte C. LISTADO DE APORTACIONES MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones más importantes en libros y revistas con “peer review” y conferencias (ver instrucciones).

Libros

Pérez Fernández, José María. [Translation and the Truth of History: Thucydides between Lorenzo Valla and Thomas Hobbes](#). Oxford University Press, 2026. ISBN: 9780197902202



Cofinanciado por
la Unión Europea



Coautor Pérez Fernández, José María & Edward Wilson-Lee. *Hernando Colón's New World of Books. Towards a New Cartography of Knowledge*. Yale University Press, 2021. ISBN: 978-0300256208
Coeditor. Pérez Fernández, José María & Edward Wilson-Lee, eds. *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2014. ISBN: 978-1316119600

Capítulos de libro recientes:

- . "Translation, Grammar and Linguistic Normalisation: European Networks and John Palsgrave's England". Forthcoming in *Translation in early modern Europe. Domains, networks, theories*, ed. by Alessandra Petrina, Paolo Zaja and Jean-Louis Fournel, Genève: Droz, 2026.
- . "The Wages of Exile: Translation and Mobility in Laurence Humphrey's *Interpretatio Linguarum*". Forthcoming in *Translators, Translations and Mobility in the Mediterranean*, ed. by Giancarlo Casale and Ann Thomson, Brill, 2026.
- . "Translation and Communication: War and Peace by Other Means". In *Cultures of Diplomacy and Literary Writing in the Early Modern World*, ed. by T. Sowerby and J. Craigwood. Oxford, UK: Oxford University Press, 2019, pp. 87-100.

Artículos y números especiales de revistas recientes

- . "From Carmenta to Justina A Blueprint of Textual Spaces for Female Readers in Early Modern Prose". Forthcoming in *Modern Language Quarterly*, 87:1, (2026) pp. 113-129 (<https://doi.org/10.1215/00267929-12203229>)
- . "Translation, Communication and the Circulation of Political Vocabulary in Early Modern Europe". *Bulletin of Hispanic Studies*, 2024, 102.1, pp. 1-12 (<https://doi.org/10.3828/bhs.2024.71>)
- . "'Burne this when yow have red it'. Secret intelligence, information wars, and political satire in William Trumbull the Elder's papers". *Huntington Library Quarterly*, 86.4, pp. 707-731 (2024). (<https://doi.org/10.1353/HLQ.2023.A944189>)
- . "Early Modern Thucydides and the Politics of Indirect Translation". *Philological Quarterly*, 102.2-3 (2023): 177-198
- . José María Pérez Fernández and Ida Caiazza, guest editors of a special issue of the *Modern Language Quarterly*, 87:1 (2026). *A Material Web of Sentiments. Paper, Letter Writing and Gender in the Early Modern Mediterranean* (<https://doi.org/10.1215/00267929-12203261>)
- . "Communication, Information and Knowledge in the Renaissance". *The Renaissance World: Routledge Resources Online*, gen. ed. Kristen Poole. June of 2023 (<https://doi.org/10.4324/9780367347093-RERW153-1>)

C.2. Congresos

- . "'One self and vniforme maner, stedy and parmanent'. Traduzione e normalizzazione linguistica nell'Inghilterra di John Palsgrave." A paper presented at the *Journées Langue et Traduction dans l'Europe de la Renaissance: Question de la langue et traduction dans l'Europe de la Renaissance*, Aix-Marseille Université, 19-20 October 2023.
- . "Constantinople, Basel, Oxford: Laurence Humphrey's *Interpretatio Linguarum*". *Translators, Translations and Mobility in the Mediterranean*. Florence, European University Institute, 31/01 – 01/02/2022.
- . "Thucydides in transit: from Valla to Hobbes, from Manuscript to Print". *Transcultural Intellectual History International Conference*. 29/11/2018 – 30/11/2018, European University Institute, Florence.
- . "Translation and the circulation of political vocabulary in Early Modern Europe: Ceriol's *El Concejo y Consejeros del Principe* (1559) and Filippine's *Tractado del conseio y de los consejeros de los principes* (1584)". *(Re) thinking translations. Methodologies, objectives, perspectives / (Re) penser les traductions. Methodologies, objects, perspectives*. 11-12 Oct. 2018, European University Institute, Florence.



Cofinanciado por
la Unión Europea



- . ““Translationis archetypus’: Valla’s Preface to his Thucydides and the Transition from Manuscript to Print”. *Translators and Printers in Renaissance Europe: Framing Identity and Agency*. Institute of Modern Languages Research. School of Advanced Study, University of London, UK, 29-30 September 2016.

C.3. Proyectos o líneas de investigación en los que ha participado, indicando su contribución personal, indicar líneas de investigación de las que hayan sido responsables .

- Miembro del equipo de investigación del proyecto («Del Mediterráneo al Atlántico: Circulación de agentes, discursos y prácticas de intermediación en la Monarquía Hispánica»), dirigido por los profesores Julián J. Lozano Navarro, Antonio Jiménez Estrella y Francisco Sánchez-Montes González, PID2023-149854NB-I00, financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033/
- National representative for Spain, and Member of the Management Committee, in the "People in Motion" COST action (www.cost.eu/actions/CA18140), which ran between 2019 and 2023. I was also leader of the “Paper in Motion” Working Group in this project.
- Member of the Centre for Material Texts, University of Cambridge
<https://www.english.cam.ac.uk/cmt/>
- Co-investigator with Edward Wilson-Lee on the project “The *Biblioteca Hernandina* and the Early Modern Book World. Towards a New Cartography of Knowledge”. University of Cambridge Humanities Research Grant, and Centre for Material Texts. 2/09/2013 - 20/12/2013.
<http://www.english.cam.ac.uk/research/hermandocolon/home/>
- Participant in the Textual Ambassadors, AHRC network 2013-14, PI Tracey Sowerby (Oxford), CI Joanna Craigwood (Cambridge) <http://www.textualambassadors.org/>